

P-17 : Gunji's Grandfather

Tape: 4a:(321-369), c1967, narrated by Gunji's grandmother. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

A. Gunji's Grandfather

The text about Gunji's grandfather was given in response to question: "What does Gunji's grandfather do?" Gunji's grandmother also describes some of her daily activities.¹

A.1 Free translation of text

Every day Gunji's grandfather is going to release the cows.

After having released the cows, he is taking them to graze. In that direction, till lunchtime, he will graze them. Having brought them he will rest them in the shade of the trees.

When they are resting in the shade of the trees, I will go for the food wage.

When I go for the food wage, when they give gruel and vegetable, having brought it we will eat.

We ate, and then having brought the food wage and having eaten gruel, I will go to the tree shade. Having come from the tree shade... Gunji's grandfather will rest for a little while.

Researcher: Here?

Here. In the house.

After having rested in the house then when he went, he will take the cows to graze. I will come. I then will eat gruel. I will go to throw out manure. I will come (back) from there and I will go for water. I will do the housework.

Researcher: What do people give you?

To me? They will give gruel. When I go for food wage, they will give vegetable curry. They will give gruel. Having brought (it) we will eat.

Researcher: Is this everyday?

(It's) every day.

At evening, when he brings the cattle in, when it's the time of rice, we will go for food wage. Then they will give rice and d³or curry. When it's a lentils day it is lentils. When it is a d³or curry day it is d³or curry. They will give rice and lentils and d³or curry. Whatever vegetable curry they have prepared, that vegetable curry they will give. Whether fish or onions they will give egg plant, dried fish, lentils.

Having brought then when we've greeted all the hamlet's people then having brought we will divide out and we will eat (the food).

Researcher: What if the rice is finished?

To me? Until the year there is less they will give food.

And when the rice is finished, (whatever) they eat themselves we will eat. When they go to sleep hungry, we go to sleep hungry. When they eat gruel, we eat gruel. When they eat rice they also give us rice. They will give the food wage. Having brought the food wage, we will eat.

¹Tape: 4a:(321-369), c1967, narrated by Gunji's grandmother. Researchers: Fran Woods and Betsy Schuyler.

Researcher: What do you call the giving thing?

(It's) the food wage. We will say, "give us the food wage". When we go at gruel time and say, "give us the food wage", they will give aməʃ and gruel. Whenever they prepared rice, rice also they will give. Gruel time, umm... They will give rice dʒʰor and at evening time. In a big leaf dish the cooked rice, in a little leaf dish the vegetable curry.

A.2 Gunji's Grandfather Interlinear

P-17:1.1

रोजे	तो	गूंजी	चो	दादा	गाए	ढीलूक	जाएसे
rodʒe	to	gũdʒi	tʃo	dada	gae	dʰiluk	dʒaese.
ADV	CONJ	PN	PRT	N	N	V	V

daily-EMP thus Gunji =POSS grandfather cow loosen-INF go-3S.PINC
Every day Gunji's grandfather is going to release the cows.

P-17:1.2

गाए	ढीलून		आनून	भारी	चराक	जाएसे
gae	dʰilun		anun	bʰari	tʃarak	dʒaese.
N	V		V	ADV	V	V

cow loosen-CONJ.COMP bring-CONJ.COMP after graze-CAUS-INF go-3S.PINC
After having released the cows, he is taking them to graze.

P-17:1.3

हून	बाट	ले	पेज	बेरा	ले	चराऊआए
hun	baʃ	le	pedʒ	bera	le	tʃarauae.
DEM	N	MKR	N	N	MKR	V

that direction =SRC gruel time =SRC graze-CAUS-3S.F2
In that direction, till lunchtime, he will graze them.

P-17:1.4

आनून		भारी	गोठान	ठोकूआए
anun		bʰari	gotʰan	tʰokuae.
V		ADV	N	V

bring-CONJ.COMP after shade of trees rest cattle in the shade-3S.F2
Having brought them he will rest them in the shade of the trees.

P-17:1.5

गोठान	ठोकले ने		मोएं	भांडी	जाऊआएँ
gotʰan	tʰokle ne		moẽ	bʰãdʒi	dʒauae.
N	V		PPRON	N	V

shade of trees rest cattle in the shade-CNSUF-temporal-condition I wage in food go-1S.F2
When they are resting in the shade of the trees, I will go for the food wage.

P-17:1.6

भांडी	गेले	आले	पेज	साग	दीला	आले	आनून	खाऊआऊँ
bʰãdʒi	gele	ale	pedʒ	sag	dila	ale	anun	kʰauau.
N	V	ADV	N	N	V	ADV	V	TR

wage in food go-1S.PTC when gruel vegetable curry give-3P.PTC when bring-CONJ.COMP eat-1P.F2
When I go for the food wage, when they give gruel and vegetable, having brought it we will eat.

P-17:1.7

खादलू	आरू	फेर	मोएं	भांडी	आनून	पेज	खाऊन	गोठान
k ^h adlu	aru	p ^h er	moẽ	b ^h ãdʒi	anun	pedʒ	k ^h aun	go ^t ʰan
V	CONJ	ADV	PPRON	N	V	N	TR	N
eat-1P.PTC	and	again	I	wage in food	bring-CONJ.COMP	gruel	eat-CONJ.COMP	shade of trees

जाऊआएँ
dʒauaẽ.

V

go-1S.F2

We ate, and then having brought the food wage and having eaten gruel, I will go to the tree shade.

P-17:1.8

गोठान	बाट	ले	एऊन	भारी
go ^t ʰan	baʈ	le	eun	b ^h ari.
N	N	MKR	V	ADV
shade of trees	direction	=SRC	come-CONJ.COMP	after

Having come from the tree shade...

P-17:1.9

गोठान	ए ए
go ^t ʰan	(e e).
N	EXCL

shade of trees 'Ummm'

Tree shade, umm...

P-17:1.10

गूंजी	चो	दादा	डैंडीक	बीसाऊआए
gũdʒi	tʃo	dada	d̪ẽd̪ik	bisauae.
PN	PRT	N	ADV	V

Gunji =POSS grandfather a little while rest-3S.F2

Gunji's grandfather will rest for a little while.

Researcher: Here?

P-17:2.1

एता
eta.

ADV

here

Here.

P-17:2.2

घरे
g^hare.

N

house=LOC

In the house.

P-17:2.3

घरे	बीसान	भारी	पासे	गेलो	आले	गाए	चराक	नेऊआए
g ^h are	bisan	b ^h ari	pase	gelo	ale	gae	tʃarak	neuae.
N	V	ADV	ADV	V	ADV	N	V	V
house=LOC	rest-CONJ.COMP	after	later	go-PTC.3S.M	when	cow	graze-CAUS-INF	take-3S.F2

After having rested in the house then when he went, he will take the cows to graze.

P-17:2.4

मोएं	एऊआएं
moẽ	euaẽ.
PPRON	V

I come-1S.F2

I will come.

P-17:2.5

मोएँ फेर पेज खाऊआएँ
moẽ p^her pedʒ k^hauaẽ.
PPRON ADV N V

I again gruel eat-1S.F2
I then will eat gruel.

P-17:2.6

गबर पोकाक जाऊआएँ
gəbər pokak dʒauaẽ.
N V V

manure throw out-INF go-1S.F2
I will go to throw out manure.

P-17:2.7

हेंव बाट ले एऊआएँ आरू पानी जाऊआएँ
hẽw baʈ le euaẽ aru pani dʒauaẽ.
ADV N MKR V CONJ N V

there direction =SRC come-1S.F2 and water go-1S.F2
I will come (back) from there and I will go for water.

P-17:2.8

घर चो बूता करूआएँ
g^hər tʃo buta kərúaẽ.
N PRT N V

house =POSS work do-1S.F2
I will do the housework.

Researcher: What do people give you?

P-17:3.1

मके?
məke
PRON

I-GOL
To me?

P-17:3.2

पेज देऊआत
pedʒ deuat.
N BITRANS

gruel give-3P.F2
They will give gruel.

P-17:3.3

भांडी गेले आले साग देऊआत
b^hãɖi gele ale sag deuat.
N V ADV N BITRANS

wage in food go-1S.PTC when vegetable curry give-3P.F2
When I go for food wage, they will give vegetable curry.

P-17:3.4

पेज देऊआत
pedʒ deuat.
N BITRANS

gruel give-3P.F2
They will give gruel.

P-17:3.5

आनून खाऊआऊँ
 anun k^hauaũ.
 V TR
 bring-CONJ.COMP eat-1P.F2
 Having brought (it) we will eat.

Researcher: Is this everyday?

P-17:4.1

रोजे
 rodze.
 ADV
 daily-EMP
 (It's) every day.

P-17:4.2

संज बेरा के जानू गाए झपालो आले भात बेरा
 sãdʒ bera ke dʒanu gae dʒ^həpalo ale b^hat bera
 N N CASE PRT N V ADV N N
 evening time GOL emphasis cow bring cattle home-PTC.3S.M when rice (cooked) time

होली आले फेर भांडी जाऊआऊँ
 holi ale p^her b^hãdʒi dʒauaũ.
 V ADV ADV N V

become-3S.NM.PC when again wage in food go-1P.F2

At evening, when he brings the cattle in, when it's the time of rice, we will go for food wage.

P-17:4.3

पासे भात झोर देऊआत
 pase b^hat dʒ^hor deuat.
 ADV N N BITRANS
 later rice (cooked) food dish give-3P.F2
 Then they will give rice and dʒ^hor curry.

P-17:4.4

दार राँदलो दिने दार आए
 dar rãdlo dine dar ae.
 N ADJ N N EQ
 lentils prepare food-ADJR day-EMP lentils is.3S
 When it's a lentils day it is lentils.

P-17:4.5

झोर राँदलो दिने झोर आए
 dʒ^hor rãdlo dine dʒ^hor ae.
 N ADJ N N EQ
 food dish prepare food-ADJR day-EMP food dish is.3S
 When it is a dʒ^hor curry day it is dʒ^hor curry.

P-17:4.6

भात आरू दार झोर देऊआत
 b^hat aru dar dʒ^hor deuat.
 N CONJ N N BITRANS
 rice (cooked) and lentils food dish give-3P.F2
 They will give rice and lentils and dʒ^hor curry.

P-17:4.7

जे साग चूर रोले हून साग देऊआत
 dʒe sag tʃuɽu role hun sag deuat.
 REL N V DEM N BITRANS
 just as vegetable curry cook-CONJ.COMP-be-CNSUF that vegetable curry give-3P.F2
 Whatever vegetable curry they have prepared, that vegetable curry they will give.

P-17:4.8

मचरी	आ	हो	गोंदरी	हो	बांगा	सूकसी	दार	देऊआत
mətʃri	(a)	ho	gōdri	ho	bāga	suksi	dar	deuat.
N	EXCL	V	N	V	N	N	N	BITRANS
fish	exclam.	become-3S.OPT	onion	become-3S.OPT	egg plant	dried fish	lentils	give-3P.F2

Whether fish or onions they will give egg plant, dried fish, lentils.

P-17:4.9

आनून	फेर	जमा	पारा	चो	के	जूआरलू	आले	फेर	आनून
anun	p ^h er	dʒəma	para	tʃo	ke	dʒuarlu	ale	p ^h er	anun
V	ADV	ADJ	N	PRT	CASE	V	ADV	ADV	V
bring-CONJ.COMP	again	all	hamlet	=POSS	GOL	greet-1P.PTC	when	again	bring-CONJ.COMP

बाटूआऊँ	खाऊआऊँ
baṭuaū	k ^h auaū.
TR	TR
serve out food-1P.F2	eat-1P.F2

Having brought then when we've greeted all the hamlet's people then having brought we will divide out and we will eat (the food).

Researcher: What if the rice is finished?

P-17:5.1

मके?
māke
PRON
I-GOL
To me?

P-17:5.2

बोरक	कम	रोतले	जानू	देऊआत	पेज भात
borək	kəm	rotle	dʒanu	deuat	pedʒ b ^h at.
N	ADJ	V	PRT	BITRANS	N
year	less	be-until	emphasis	give-3P.F2	food

Until the year there is less they will give food.

P-17:5.3

आरू	चाऊर	सरली	आले	आपून	खादला	आले	आमी	खाऊआऊँ
aru	tʃaur	sərli	ale	apun	k ^h adla	ale	ami	k ^h auaū.
CONJ	N	V	ADV	PRON	V	ADV	PPRON	TR
and	rice	finish-3S.NM.PC	when	one's self	eat-3P.PTC	when	we-EMP	eat-1P.F2

And when the rice is finished, (whatever) they eat themselves we will eat.

P-17:5.4

हून मन	भूके	सोअले	आमी	भूके	सोऊआऊँ
hun mən	b ^h uke	soəle	ami	b ^h uke	souaū.
PPRON	ADJ	V	PPRON	ADJ	V
they	hungry	sleep-CNSUF	we-EMP	hungry	sleep-1P.F2

When they go to sleep hungry, we go to sleep hungry.

P-17:5.5

हून मन	पेज	खादले	आमी	पेज	खाऊआऊँ
hun mən	pedʒ	k ^h adle	ami	pedʒ	k ^h auaū.
PPRON	N	V	PPRON	N	TR
they	gruel	eat-CNSUF	we-EMP	gruel	eat-1P.F2

When they eat gruel, we eat gruel.

P-17:5.6

हून मन भात खादले आमके बोले भात देऊआत
 hun mən b^hat k^hadle amke bole b^hat deuat.
 PPRON N V PRON ADV N BITRANS
 they rice (cooked) eat-CNSUF we-GOL also rice (cooked) give-3P.F2

When they eat rice they also give us rice.

P-17:5.7

देऊआत भांडी
 deuat b^hāḍi.
 BITRANS N
 give-3P.F2 wage in food

They will give the food wage.

P-17:5.8

भांडी आनून खाऊआऊँ
 b^hāḍi anun k^hauaũ.
 N V TR

wage in food bring-CONJ.COMP eat-1P.F2

Having brought the food wage, we will eat.

Researcher: What do you call the giving thing?

P-17:6.1

भांडी
 b^hāḍi.
 N

wage in food

(It's) the food wage.

P-17:6.2

भांडी दीआ बोलूआऊँ
 "b^hāḍi dia" boluaũ.
 N V V

wage in food give-IMP.2P say-1P.F2

We will say, "give us the food wage".

P-17:6.3

पेज बेरा गेलू आले आरू भांडी दीआ बोलले आमट पेज देऊआत
 pedʒ bera gelu ale aru" b^hāḍi dia" bolle aməʈ pedʒ deuat.
 N N V ADV CONJ N V V N N BITRANS

gruel time go-1P.PTC when and wage in food give-IMP.2P say-CNSUF a food dish gruel give-3P.F2

When we go at gruel time and say, "give us the food wage", they will give aməʈ and gruel.

P-17:6.4

भात राँदू रोले भात बोले देऊआत
 b^hat rāḍu role b^hat bole deuat.
 N V N ADV BITRANS

rice (cooked) prepare food-CONJ.COMP-be-CNSUF rice (cooked) also give-3P.F2

Whenever they prepared rice, rice also they will give.

P-17:6.5

पेज बेरा जानू काए
 pedʒ bera dʒanu kae.
 N N PRT ADV

gruel time focus EXCL(uncertain)

Gruel time, umm...

P-17:6.6

संज बेरा भात झोर देऊआत
 səḍʒ bera b^hat dʒ^hor deuat.
 N N N N BITRANS

evening time rice (cooked) food dish give-3P.F2

They will give rice dʒ^hor and at evening time.

P-17:6.7

डबली ने भात दोनी ने साग
d̪əbli ne bʰat doni ne sag.
N POSTP N N POSTP N
small leaf dish =LOC rice (cooked) SM leaf dish =LOC vegetable curry
In a big leaf dish the cooked rice, in a little leaf dish the vegetable curry.

Abbreviations

1S	=	first person, plural
1P	=	first person, singular
2P	=	second person, singular
3S	=	third person, plural
3P	=	third person, singular
ADJ	=	adjective
ADJR	=	adjectiviser
ADV	=	adverb(ial)
BITRANS	=	bitransitive
CASE	=	case marker
CAUS	=	causative
CNSUF	=	conditional/temporal suffix
COMP	=	complete
CONJ	=	conjunctive
DEM	=	demonstrative
EMP	=	emphatic marker
EXCL	=	exclamation
EQ	=	equative
F2	=	future 2
GOL	=	goal marker
IMP	=	imperative
INF	=	infinitive
LOC	=	locative
M	=	human male
MKR	=	marker
N	=	noun
NM	=	non human-male
OPT	=	optative
PC	=	present complete
PINC	=	present incomplete
PN	=	proper noun
POSS	=	possessive particle
POSTP	=	post position
PPRON	=	personal pronoun
PRON	=	pronoun
PRT	=	particle
PTC	=	past complete
REL	=	relative marker
SM	=	small

SRC = source
TR = transitive
V = verb